



ΕΤΟΣ 56ον

9 Νοεμβρίου 2008

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 45 (2893)

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ: Η ΖΩΗ ΚΑΙ Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

Ἡ σημερινή περικοπή περιγράφει δύο θαύματα, πού ἔκανε ὁ Ἰησοῦς Χριστός μετὰ τή θεραπεία τοῦ δαιμονισμένου στή χώρα τῶν Γεργεσηνῶν καί ἀφοῦ γύρισε μέ τό πλοίαριο στήν Καπερναοῦμ. Πρόκειται γιά τή θεραπεία τῆς αιμορροούσας γυναίκας καί τήν ἀνάσταση τῆς κόρης τοῦ Ἰάειρου. Τί διδάσκουν ὁμοίως στόν καθένα μας;

Ὁ Θεάνθρωπος θαυματουργεῖ, ὅταν ὁ ἄνθρωπος πιστεύει

Ἐνώ ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἦταν δίπλα στή θάλασσα ἀνάμεσα σ' ἕνα πλῆθος, πού τόν ὑποδέχθηκε μέ χαρά, πρῶτος τόν πλησίασε ὁ ἀρχισυνάγωγος Ἰάειρος καί τόν παρακάλεσε γιά τήν κόρη του, πού πέθαινε. Ξεκίνησε γιά τό σπίτι τοῦ Ἰάειρου, ἀκολουθούμενος ἀπό κόσμον πολύν. Τότε ἀκριβῶς ἡ αιμορροούσα βρῆκε τήν εὐκαιρία καί ἄγγιξε τήν ἄκρη τοῦ ρούχου τοῦ Ἰησοῦ. Ἀμέσως θεραπεύτηκε ἀπό τήν ἀσθένεια πού τήν ταλαιπωροῦσε.

Ἡ αιμορροούσα, παρότι ἦταν εὐπορη, δέν τόλημνε νά καλέσει τόν Ἰησοῦ Χριστό, τόν Ἰατρό τῶν ψυχῶν καί τῶν σωμάτων στό σπίτι της, ἀλλά οὔτε καί δημόσια προσήλθε, γιά νά θεραπευθεῖ. «Λάθρα δέ μετὰ πίστεως τῶν ἱματίων ἤψατο», ὑπογραμμίζει ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος. Καί συνεχίζει, λέγοντας πῶς οὔτε ἀμφέβαλε, οὔτε ἀναρωτήθηκε: «Ἔραγε θά θεραπευθῶ, δέν θά θεραπευθῶ;».

Ἡ πίστη τῆς αιμορροούσας ὑπερβαίνει καί κατά συνέπεια ξεπερνᾷ τή λογική της. Εἶναι ἔκφραση τῆς ψυχοσωματικῆς της ἔνδειας, πού, ἐντούτοις, ἀθέατα ἀναπαύεται κοντά σέ κάποιον Δυνατό καί Ἰσχυρό, τόν Σωτήρα Χριστό. Εἶναι τό ταπεινό βέλος τῆς ψυχικῆς της «φαρέτρας», πού ἀγωνίζεται νά φθάσει μέχρι τόν Κύριό της. Νά κεντρίσει τήν εὐσπλαχνία Του καί νά λάβει τήν ποθούμενη θεραπεία.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός ὄχι μόνο τήν ἔθεραπευσε, ἀλλά καί «πᾶσι τήν πίστιν αὐτῆς ἐπιδείκνυται, ὥστε καί τοὺς ἄλλους ζηλωσαί», διδάσκει καί πάλι ὁ χρυσορρή-



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. η´ 41-56)

Ἡ πίστη προϋπόθεση τῆς συναντήσεώς μας μέ τόν Χριστό

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καί αὐτός ἄρχων τῆς Συναγωγῆς ὑπῆρχε· καί πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκάλει αὐτόν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ, ὡς ἐτῶν δώδεκα, καί αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. Καί γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καί παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καί εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καί οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καί ἀποθλίβουσι, καί λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἐγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδουσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καί προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καί ὡς ἰάθη παραχρῆμα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν Διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καί σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καί Ἰωάννην καί Ἰάκωβον, καί τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καί τὴν μητέρα. Ἐκκλιον δὲ πάντες καί ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. Καί κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καί κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε, λέγων· Ἦπαῖς, ἐγείρου. Καί ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καί ἀνέστη παραχρῆμα, καί διετάξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καί ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς, μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

μῶν πατέρας. Ὁ Θεάνθρωπος θαυματουργεῖ, ὅταν ὁ ἄνθρωπος πιστεύει χωρὶς μέσες ἰύσεις στό πρόσωπό Του. Ἡ πίστη τῆς αἰμορροούσας ἦταν ἀναπερωμένη. Ἡ πίστη τῆς τὴν ἔκανε παιδί (θυγατέρα) τοῦ Θεοῦ. Καί αὕτη τὴν πίστη δείχνει ὁ Κύριος στόν Ἰάειρο. Μ' αὐτὴ τὸν παροτρύνει νά πιστέψει οὐσιαστικότερα σέ Ἐκεῖνον. Ἡ πίστη τῆς αἰμορροούσας εἶναι τὸ ἀτόφιο χρυσάφι τῆς πονεμένης τῆς ψυχῆς, πού τὸ καταθέτει στά πόδια τοῦ Θεοῦ τῆς.

Πίστη, ἐλπίδα καί ἀγάπη ζηταί ὁ Κύριος ἀπὸ μᾶς. Γιατί χέρια, πού ὑψώθηκαν μέ πίστη, ἐλπίδα καί ἀγάπη σέ Ἐκεῖνον, δέν παρέμειναν ποτέ ἄδεια. Ἡ πίστη μας, ἡ ἐλπίδα μας, ἡ ἀγάπη μας, εἶναι ἡ δύναμή μας. Μ' αὐτὴν ἀνοίγουμε τὸν οὐρανὸ καί παίρνουμε τὴν εὐλογία, τὴ χάρη καί τὴ χαρὰ τοῦ Κυρίου μας. Γι' αὐτὸ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ἔχει πῶς ἡ αἰμορροούσα δέν θεραπεύθηκε μόνο, ἀλλὰ «καί μετὰ τῆς ὑγείας τοῦ σώματος καί ἕτερα αὐτῇ δέδωκεν ἐφόδια» ὁ Σωτῆρας τῆς Ἰησοῦς Χριστός.

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκείνον τόν καιρόν, πλησίασε τόν Ἰησοῦ κάποιος ἄνθρωπος, ὀνομαζόμενος Ἰάειρος, ὁ ὁποῖος ἦτο ἀρχισυνάγωγος, καί ἔπεσε εἰς τά πόδια τοῦ Ἰησοῦ καί τόν παρακαλοῦσε νά ἔλθῃ εἰς τό σπίτι του, διότι εἶχε μιά μοναχοκόρη, ἡλικίας περίπου δώδεκα ἐτῶν, πού ἦτο ἐτοιμοθάνατη. Ἐνῶ δέ ὁ Ἰησοῦς ἐπάγαινε, ὁ κόσμος τόν συνέθλιβε. Κάποια γυναῖκα, πού ἔπασχε ἀπό αἱμορραγίαν δώδεκα χρόνια καί εἶχε ἐξοδέψει ὄλην τήν περιουσίαν της σέ γιатρούς καί δέν μπόρεσε νά θεραπευθῆ ἀπό κανένα, ἤλθε κοντά του ἀπό πίσω, ἄγγιξε τήν ἄκρη τοῦ ἐνδύματός του καί ἀμέσως ἐσταμάτησε ἡ αἱμορραγία της. Καί ὁ Ἰησοῦς εἶπε, «Ποιός μέ ἄγγιξε;». Ἐπειδή δέ ὄλοι τό ἤρνούντο, εἶπε ὁ Πέτρος καί ὅσοι ἦσαν μαζί του: «Διδάσκαλε, ὁ κόσμος σέ ἔχει περικυκλωμένον καί σέ συνθλίβει καί σύ λές, “Ποιός μέ ἄγγιξε;”». Ὁ Ἰησοῦς ὁμῶς εἶπε, «Κάποιος μέ ἄγγιξε, διότι αἰσθάνθηκα ὅτι ἐβγήκε δύναμις ἀπό ἐμένα». Ὅταν εἶδε ἡ γυναῖκα ὅτι δέν διέφυγε τήν προσοχήν, ἤλθε μέ τρόμον, ἔπεσε στά πόδια του, καί τοῦ εἶπε μπροστά σ' ὄλον τόν κόσμο τήν αἰτίαν, διὰ τήν ὁποίαν τόν ἄγγιξε καί πῶς ἀμέσως ἐθεραπεύθηκε. Αὐτός δέ τῆς εἶπε, «Ἔχε θάρρος, κόρη μου, ἡ πίστις σου σέ ἔσωσε, πῆγαινε εἰς εἰρήνην». Ἐνῶ ἀκόμη μιλοῦσε, ἔρχεται κάποιος ἀπό τό σπίτι τοῦ ἀρχισυναγώγου καί τοῦ λέγει, «Ἡ θυγατέρα σου πέθανε, μήν ἐνοχλῆς πλέον τόν διδάσκαλον». Ὁ δέ Ἰησοῦς, ὅταν τό ἄκουσε, τοῦ εἶπε, «Μή φοβᾶσαι· μόνον πίστευε καί θά γίνῃ καλά». Ὅταν ἔφθασε εἰς τό σπίτι, δέν ἐπέτρεψε σέ κανένα νά μῆ μαζί του, παρά εἰς τόν Πέτρον, τόν Ἰωάννην καί τόν Ἰάκωβον καί εἰς τόν πατέρα τοῦ κοριτικοῦ καί εἰς τήν μητέρα. Ἐκλαιγαν δέ ὄλοι καί τήν θρηνολογοῦσαν. Αὐτός δέ εἶπε, «Μὴν κλαῖτε· δέν ἐπέθανε ἀλλά κοιμᾶται». Καί τόν εἰρωνεύοντο, διότι ἤξεραν ὅτι εἶχε πεθάνει. Ἄλλ' αὐτός ἀφού ἔβγαλε ὄλους ἔξω, ἔπιασε τό χέρι της καί ἐφώνασε, «Κορίτσι, σῆκω ἐπάνω». Καί ἐπέστρεψε τό πνεῦμά της, ἐσηκώθη ἀμέσως, καί ὁ Ἰησοῦς διέταξε νά τῆς δώσουν νά φάγῃ. Οἱ γονεῖς της ἐξεπλάγησαν, αὐτός δέ τοὺς παρήγγειλε νά μή ποῦν σέ κανένα τί συνέβη.

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλη, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

Ἡ πίστη καί νεκροῦς ἀνασταίνει

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός, μετὰ τήν θεραπεία τοῦ παιδιοῦ μέ τό δαιμονικό πνεῦμα (Ματθ. 17,14-21), εἶπε στούς Μαθητές Του, οἱ ὁποῖοι δέν πίστεψαν ὅτι μποροῦσαν νά τό θεραπεύσουν οἱ ἴδιοι, τά ἐξῆς: « Ἄν ἔχετε πίστη ἔστω καί σάν κόκκο σιναπιοῦ... κανένα πράγμα δέν θά εἶναι ἀδύνατο γιά σᾶς». Καί ὅπως βλέπουμε στό βιβλίον τῶν Πράξεων τῶν Ἀποστόλων ἀκόμα καί νεκροῦς ἀνέστησαν.

Ἡ πίστη λοιπόν τοῦ Ἀρχισυναγώγου ἦταν ἐκείνη πού προσέληκε τόν Ἰησοῦ Χριστό, γιατί ἡ πίστη εἶναι ὁ μόνος δρόμος πού ὀδηγεῖ στόν Ἰησοῦ Χριστό. Ἡ πίστη εἶναι ἐκείνη πού δημιουργεῖ δεσμούς φιλίας μέ τόν Κύριο. Ἡ πίστη εἶναι ἐκείνη πού μπορεῖ καί νεκροῦς ἀκόμα νά ἀναστήσει. Μέσα στή θλίψη τῆς

9 Νοεμβρίου 2008: ΚΥΡΙΑΚΗ Ζ΄ ΛΟΥΚΑ
Ἵννοιφύρου μάρτυρος (γ΄-δ΄ αἰ.), Ματρώνης οσίας, Θεοκίστis τῆς Λεοβίας († 889),
Νεκταρίου Πενταπόλεως τοῦ ἐν Αἰγίνῃ († 1920).
Ἦχος: δ΄ – Ἐωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. β΄ 16-20 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. π΄ 41-56.
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 16 Νοεμβρίου, Ἀποστόλου καί Εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου.
Ἀπόστολος: Ρωμ. ι΄ 11- ια΄ 2 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. θ΄ 9-13.

καρδιάς του ὁ Ἀρχισυνάγωγος βρίσκει τόν δρόμο, πού, μέσω τῆς πίστεως, ὀδηγεῖ στήν Ἀνάσταση καί στή Ζωή, δηλ. στόν Ἰησοῦ Χριστό.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἡ ζωή τῶν ἀνθρώπων καί γιά τή ζωή ἐπῆλασε τόν ἄνθρωπο. Μόνος του ὁ ἄνθρωπος ἐπέλεξε τήν ὁδὸ πού ὀδηγεῖ στόν πνευματικό του θάνατο. Γι΄ αὐτό χρειάσθηκε νά πεθάνει ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ, γιά νά ἀναστηθεῖ ὁ πνευματικά νεκρός ἄνθρωπος. Ὡστόσο, ὁ Ἱάειρος γνώριζε πῶς γιά τόν Θεάνθρωπο «εὐκόηον τούς τεθνηκότας ἐγεῖραι». Ἐξήλληλο, ὁ ἴδιος ὁ Σωτήρας τόν παραμυθεῖ: «Ἐσύ μή φοβᾶσαι, μόνο πίστευε, καί θά σωθεῖς!» Καί στό πλήθος πού Τόν περίμενε, ἔλεγε: «μήν κηλαῖτε· δέν πέθανε, ἀλλῆλα κοιμᾶται».

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός μέ τά ἴγια Του θέλησε νά διδάξει τόν πατέρα καί τό πλήθος νά μή φοβοῦνται, γιατί δέν ἦταν θάνατος αὐτός τοῦ κοριτσιοῦ, ἀλλῆλα ὕπνος. Ὡταν εἶναι παρών ὁ Θεάνθρωπος, ὁ βιολογικός θάνατος εἶναι μόνον ὕπνος, ὑπογραμμίζει ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος. Καί συνεχίζει ὁ χρυσορρήμων: Τήν ψυχή, πού εἶχε βγεῖ ἀπό τό κορίτσι, τήν ἐπανάφερε σάν νά τό ξύπνησε ἀπό τόν ὕπνο. Ὁ Ἱάειρος, ἡ οἰκογένειά του καί πλήθος κόσμου «εἶδαν» τόν θάνατο στό πρόσωπο τοῦ παιδιοῦ τους. Τώρα τό χαίρονται ξανά στή ζωή. Ἀλλῆλα καί ὄλοι μαζί μπῆκαν στόν δρόμο τῆς Ζωῆς, Τόν Ἰησοῦ Χριστό.

Χαρά στόν ἄνθρωπο ἐκεῖνο, ὁ ὁποῖος μετά ἀπό μιά «ἐπίσκεψη θανάτου» στό σπιτί του, δέν ἀπεληνίζεταί καί δέν χάνει τήν πίστη του, ἀλλῆλα πιό πολύ πιστεύει στόν Ἰησοῦ Χριστό, τή Ζωή καί τήν Ἀνάσταση τῶν ἀνθρώπων. Ἀμήν.

† Α.Χ.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὀμιλεῖ. 2) Κάθε Δευτέρα καί ὥρα 4.30 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στόν Ἱ. Προσκυνηματικό Ναό Ἁγίας Βαρβάρας στόν ὁμόνομο Δῆμο Ἀττικῆς. Προηγείται ἡ Παράκληση τῆς Ἁγίας καί ὀμιλεῖ ἕνας ἀπό τούς Ἐφημέριους τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότis - Διευθυντῆς: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρεαίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr

Οἱ «ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ» τῶν φοιτητῶν τοῦ Θεολογικοῦ Οἰκτοροφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας στό Διαδίκτυο: www.apostoliki-diakonia.gr/gr_main/profile/oikotrofeion.htm
